

MAURICIO ALEJANDRO LÓPEZ LANGENBACH

Translator and interpreter
Member of the New Zealand Society of Translators and Interpreters
Wellington, New Zealand
maloplang@gmail.com
021 0232 9996

Citizenships

Chile, New Zealand

Languages

Spanish (mother tongue)

English (native proficiency)

German (full professional C1 proficiency; C1 test taken on 13 Feb, 2013, in Oldenburg, Germany)

Italian (full professional fluency)

Working proficiency in Portuguese, Catalan, French, Dutch.

Educational background

Victoria University of Wellington, New Zealand, 2013: Master of Arts in Literary Translation Studies. Thesis title: *The ethical role of literary translators in a globalised world: foreignisation and dialogue theories in the promotion of unique New Zealand voices.*

<http://victoria.lconz.ac.nz/vwebv/holdingsInfo?bibId=1548573>

Pontificia Universidad Católica de Chile, 1996: B.A. in Translation - English and German into Spanish.

Professional translation experience

Freelance translator, 1994–present: Professional experience in Chile (1994-1998), the USA (1998-2004), New Zealand (2004-2012, 2014-), and Germany (2012-2014). English and German into Spanish, plus German and Spanish into English. Experience in a wide variety of fields, especially technical ones, including mining (The Silver Institute, International Cyanide Management Institute [ICMI]), biogenetics (DuPont), websites (e.g., Ralph McElroy Translation Company, www.mcelroytranslation.com; Dickies, www.dickies.com), education (textbooks), medical documents (informed consent forms, patient questionnaires, drug descriptions, medical devices, etc.), law and patents, real estate (Texas Real Estate Commission), MSDS, marketing (Procter & Gamble), automotive, computers (Dell), archaeology and history (Qoricancha Museum, Cuzco, Peru), performing arts (Artes Américas project, UTPAC, Austin, Texas), tourism, business, sports, and other areas (FEMA, USA's Department of Treasury OTA, etc.).

In-house Spanish linguist, Nov 1998–Aug 1999: Adams Translation Services, Austin, Texas, USA. Responsible for creating and maintaining document memories using Star Transit software and managing memory directories on the network. Clarifies all linguistic questions and standardizes terminology to ensure a consistent, high quality application of the Spanish language in translations for different clients, especially Dell, 3M, Thomson, Imation, National Instruments, among others.

In-house translator, May 1997–Jul 1998: Berlitz International, Santiago, Chile. Technical English-Spanish translations and editions for mining operations in Chile, Perú and Argentina. Translations from English to Spanish of the owner's manuals for Ford vehicles. Translation from English to Spanish of Berlitz travel guides for Boston, Barcelona, Florida and Walt Disney World. Miscellaneous English-Spanish and German-Spanish translations.

On-site evaluator, Sep 1999: Round Rock, Texas, USA. Evaluation of the Spanish version of Dell OpenManager IT Assistant software.

Professional interpreter experience

English-Spanish interpreter, Mar 1999–Aug 2004: Volunteer Healthcare Clinic, Austin, Texas, USA.

English-Spanish Interpreter, Nov 2006: for the official visit of the Chilean President Michelle Bachelet to Wellington, New Zealand at various meetings between Chilean congressmen and New Zealand ministers.

English-Spanish Interpreter, 2007–2012: at various meetings between South American (Chile, Peru, Argentina) government officers and their New Zealand counterparts.

Computer capabilities

Windows 7, Microsoft Office, SDL Trados Studio 2011.

Other experiences and interests

September 2007- present: Volunteer at Refugee Services Aotearoa, helping refugee families settle in the Wellington area.

Expert empanada maker (Chilean style). Cheese, sausage, and beer-making aficionado.